



The Translation and Study of  
Chinese Literature in the  
English-Speaking World

主编◎曹顺庆

英语世界中国文学的译介与研究丛书

# 中国“现代派”诗人在 英语世界的接受研究

王树文◎著

中国社会科学出版社



The Translation and Study of  
Chinese Literature in the  
English-Speaking World

主编◎曹顺庆

英语世界中国文学的译介与研究丛书

# 中国“现代派”诗人在 英语世界的接受研究

王树文◎著

中国社会科学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

中国“现代派”诗人在英语世界的接受研究 / 王树文著. —北京:  
中国社会科学出版社, 2018. 3

(英语世界中国文学的译介与研究丛书)

ISBN 978 - 7 - 5161 - 8861 - 3

I. ①中… II. ①王… III. ①诗歌 - 英语 - 文学翻译 - 研究 - 中国  
IV. ①I207. 22②H315. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 213459 号

---

出 版 人 赵剑英  
责任编辑 任 明  
责任校对 王佳玉  
责任印制 李寡寡

---

出 版 中国社会科学出版社  
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号  
邮 编 100720  
网 址 <http://www.csspw.cn>  
发 行 部 010 - 84083685  
门 市 部 010 - 84029450  
经 销 新华书店及其他书店

---

印刷装订 北京君升印刷有限公司  
版 次 2018 年 3 月第 1 版  
印 次 2018 年 3 月第 1 次印刷

---

开 本 710 × 1000 1/16  
印 张 18  
插 页 2  
字 数 295 千字  
定 价 85.00 元



---

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社营销中心联系调换

电话: 010 - 84083683

版权所有 侵权必究

## 内 容 简 介

以戴望舒、卞之琳、何其芳等人为代表的中国“现代派”是白话诗史上一个重要的诗歌流派，随着国内外交流的日益增加，海外学者关于中国“现代派”诗人的研究也不断深入，成果日益丰硕。为了借鉴国外对中国“现代派”诗人的研究成果，促进国内外学术界的相互交流，对中国“现代派”诗人在国外的接受进行总结就显得更为迫切。本书的目的即是站在跨越异质文明的角度，对英语世界关于中国“现代派”诗人的研究成果进行梳理总结，希望能够促进中外学界的交流与对话。

## 作者简介

王树文，男，1982年生，河南太康人。周口师范学院文学院讲师，比较文学与世界专业博士，研究方向为比较文学、外国文学和中国现当代文学。

出版策划：任 明

封面设计：戴东明

## 英语世界中国文学的译介与研究丛书 总序

本丛书是我主持的教育部重大招标项目“英语世界中国文学的译介与研究”(12JZD016)的成果。英语是目前世界上使用范围最为广泛的语言,中国文学在英语世界的译介与研究既是中国文学外传的重要代表,也是中国文化在异域被接受的典范。因此,深入系统地研究中国文学在英语世界的译介与研究,既具有重要的学术价值也具有重大的现实意义。

中国正在走向世界,从学术价值层面来看,研究英语世界的中国文学译介与研究,首先,有利于拓展中国文学的研究领域,创新研究方法。考察中国文学在异域的传播,把中国文学研究的范围扩大至英语世界,要求我们研究中国文学不能局限于汉语及中华文化圈内,而应该将英语世界对中国文学的译介与研究也纳入研究范围。同时还需要我们尊重文化差异,在以丰厚的本土资源为依托的前提下充分吸收异质文明的研究成果并与之展开平等对话,跨文明语境下的中国文学研究显然是对汉语圈内的中国文学研究在视野与方法层面的突破。其次,对推进比较文学与世界文学研究具有重要的学术意义。通过对英语世界中国文学的译介与研究情况的考察,不但有助于我们深入认识中外文学关系的实证性与变异性,了解中国文学在英语世界的接受情况及中国文学对英语世界文学与文化的影响,还为我们思考世界文学存在的可能性及如何建立层次更高、辐射范围更广、包容性更强的世界诗学提供参考。

从现实意义层面来看,首先,开展英语世界中国文学研究可为当下中国文学与文化建设的方向发展提供借鉴。通过研究中国文学对“他者”的影响,把握中国文学与文化的国际影响力及世界意义,在文学创作和文化建设方面既重视本土价值也需要考虑世界性维度,可为我国的文学与文化发展提

供重要启示。其次，还有助于提升中国文化软实力，推动中国文化“走出去”战略的实施。通过探讨英语世界中国文学的译介及研究，发现中国文学在英语世界的传播特点及接受规律，有利于促进中国文学更好地走向世界，提升我国的文化软实力，扩大中华文化对异质文明的影响，这对于我国正在大力实施的中国文化走出去战略无疑具有十分重大的意义。

正是在这样的认识引导下，我组织一批熟练掌握中英两种语言与文化的比较文学学者撰著了这套“英语世界中国文学的译介与研究”丛书，试图在充分占有一手文献资料的前提下，从总体上对英语世界中国文学的译介和研究进行爬梳，清晰呈现英语世界中国文学译介与研究的大致脉络、主要特征与基本规律，并在跨文明视野中探讨隐藏于其中的理论立场、思想来源、话语权力与意识形态。在研究策略上，采取史论结合、实证性与变异性结合、个案与通论结合的研究方式，在深入考察个案的同时，力图用翔实的资料与深入的剖析为学界提供一个系统而全面的中国文学英译与研究学术史。

当然，对英语世界中国文学的译介与研究进行再研究并非易事，首先，得克服资料收集与整理这一困难。英语世界中国文学的译介与研究资料繁多而零散，且时间跨度大、涉及面广，加之国内藏有量极为有限，必须通过各种渠道进行搜集，尤其要寻求国际学术资源的补充。同时，在研究过程中必须坚守基本的学术立场，即在跨文明对话中既要尊重差异，又要在一定程度上寻求共识。此外，如何有效地将总结的特点与规律运用到当下中国文学、文化建设与文化走出去战略中去，实现理论与实践之间的转换，这无疑是更大的挑战。这套丛书是一个尝试，展示出比较文学学者们知难而进的勇气和闯劲，也体现了他们不畏艰辛、敢于创新的精神。

本套丛书是国内学界较为系统深入探究中国文学在英语世界的传播与接受的实践，包括中国古代文化典籍、古代文学、现当代文学在英语世界的传播与接受。这些研究大多突破了中国文学研究和中外文学关系研究的原有模式，从跨文明角度审视中国文学，是对传统中国文学研究模式的突破，同时也将中国文学在西方的影响纳入了中外文学关系研究的范围，具有创新意义。此外，这些研究综合运用了比较文学、译介学等学科理论，尤其是我最近这些年提出的比较文学变异学理论<sup>①</sup>，将英语世界中国文学

<sup>①</sup> Shunqing Cao, *The Variation Theory of Comparative Literature*, Springer, Heidelberg, 2013.

的译介与研究中存在的文化误读、文化变异、他国化等问题予以呈现，并揭示了其中所存在的文化话语、意识形态等因素。其中一些优秀研究成果还充分体现了理论分析与现实关怀密切结合的特色，即在对英语世界中国文学的译介与研究进行理论分析的同时，还总结规律和经验为中国文化建设和中国文化走出去战略提供借鉴，较好地达成了我们从事本研究的初衷与目标。当然，由于时间仓促与水平所限，本丛书也难免存在不足之处，敬请各位读者批评指正。

曹顺庆

2015年孟夏于成都



## 前 言

以戴望舒、卞之琳、何其芳等人为代表的中国“现代派”是白话诗史上一个重要的诗歌流派，它上承李金发开创的20世纪20年代中国“象征派”诗歌，下迄20世纪40年代以穆旦、杜运燮、袁可嘉、陈敬容等为代表的“中国新诗派”诗人，具有承上启下的作用。该派诗人既外引法兰西诗歌之精华，又挹取中国古典诗歌之芬芳，而能将二者调和，从而创造出具有中国本土色彩的现代主义诗歌。中国“现代派”诗人这一群体的出现，就使得中国诗歌得以置身于世界现代主义文学的潮流，而又保持了一定的独立性。

随着国内外交流的日益增加，海外学者关于中国“现代派”诗人的研究也不断深入，成果日益丰硕。但是综观目前国内的研究现状，研究的重点主要在探讨古代或国外文学对中国“现代派”诗人的影响或中国“现代派”诗人在国内的接受，而从其在国外的影响角度切入的研究成果极为缺乏，仅限于几篇简短的期刊论文，在个别研究现代汉诗的专著中也只是偶尔提到，尚缺乏系统的研讨。为了借鉴国外对中国“现代派”诗歌的研究成果，促进国内外研究成果的相互交流，对中国“现代派”诗人在国外的接受进行总结就显得更为迫切。因而本书的目的即是站在跨异质文明的角度，对英语世界关于中国“现代派”诗人的研究成果进行梳理总结，希望能够促进中外关于中国“现代派”诗人研究的交流与对话。

本书分为七章，其中第一章是“中国‘现代派’诗人作品的英译研究”。这一章将英语世界对中国“现代派”诗歌的翻译过程分为三个阶段：发轫期（1949年以前）、挫折期（1949—1979年）和繁荣期（1979年至今），通过对各个阶段有关中国“现代派”诗人诗歌英译现状的详细

介绍,总结出中国“现代派”诗人作品的英译特色。

第二章为“英语世界对中国‘现代派’诗人的生平研究”。这一章分为两节,其中第一节介绍戴望舒的诗歌生涯;第二节“英语世界关于‘汉园三诗人’的生平研究”则为《汉园集》的三位作者卞之琳、何其芳、李广田三人的生平介绍。

第三章为“英语世界关于中国‘现代派’诗人作品的国外渊源研究”。这一章从两个方面展开,着重分析戴望舒和卞之琳诗歌中的国外渊源。第一节主要根据英语世界学者利大英、辛宁和米佳燕等人的研究成果,分析拉马丁、波德莱尔、魏尔伦和耶麦等诗人对戴望舒诗歌创作的影响;第二节则通过“卞之琳对国外文学作品的阅读与翻译”和“国外文学对卞之琳诗歌创作的影响”两部分详细探讨卞之琳诗歌中存在的国外渊源。

第四章为“英语世界关于中国‘现代派’诗人作品的本土渊源研究”。这一章第一节是“中国传统文化因素对中国‘现代派’诗人的影响”,分别从中国“现代派”诗人少年时期接受的中国古典教育和其诗歌中存在的传统文化因素两方面展开,力图从渊源和应用两方面探索中国传统文化对其的影响;第二节是“早期白话诗人对中国‘现代派’诗人的影响”,主要探讨冰心、徐志摩、闻一多等人对中国“现代派”诗人的影响。

第五章为“英语世界关于中国‘现代派’诗人诗歌的创作手法研究”。这一章第一节是“中国‘现代派’诗人的诗歌形式研究”,探讨了戴望舒和卞之琳之间对于诗歌形式的不同态度,并着重评述汉乐逸关于卞之琳诗歌中“顿”的研究及郑悟广关于卞之琳诗歌中的跨行手法研究。第二节是“中国‘现代派’诗人诗歌中的‘环形结构’研究”,主要探讨奚密关于“环形结构”的定义、效果和中国“现代派”诗人作品中“环形结构”案例的研究。第三节是“中国‘现代派’诗人诗歌中的‘戏剧化’手法研究”,主要论述卞之琳和何其芳诗歌中的“戏剧化”手法。第四节是“中国‘现代派’诗人诗歌中的隐喻手法研究”,以何其芳的《秋天》和卞之琳的《入梦》为例阐述其隐喻手法与结构之间相辅相成的关系。

第六章为“英语世界关于中国‘现代派’诗人诗歌中的主题与意象研究”。这一章分为两节,其中第一节是“中国‘现代派’诗人诗歌主题

研究”，主要以戴望舒诗歌中的怀旧主题（其中又分为“对回忆的珍惜”、“怀乡病”和“对往昔美好生活的回忆”三部分）和中国“现代派”诗人诗歌中的爱情主题展开探讨。第二节是“中国‘现代派’诗人诗歌中的‘非传统’意象研究”，主要评述利大英和汉乐逸对戴望舒和卞之琳诗歌中存在的一些在传统诗歌中很少运用的意象的研究，并以此探讨中国“现代派”诗人如何运用这些特殊的意象做到标新立异，打破传统，从而表现自己个性的努力。

第七章为“英语世界关于中国‘现代派’诗人诗风转变的研究”。第一章所谓的中国“现代派”诗人诗风的转变，以其三位代表诗人戴望舒、卞之琳和何其芳的诗风转变为代表，主要体现为中国“现代派”诗人的创作由只描绘个人情感，转向描绘更具有社会意义的事件，抒情也开始带有集体性的色彩，这一点在三位代表诗人的创作历程中都有着很明显的体现。

在中国新诗史上，中国“现代派”诗人这一群体占有举足轻重的地位，正是他们的出现，才使得中国诗歌得以置身于世界现代主义诗歌的潮流，而又保持了一定的独立性，而且随着中国文化走出去的热潮，中国现代派诗人也吸引了越来越多世界研究者关注的目光，他们的研究成果为中国“现代派”诗人的接受提供了新的视角，注入了新的活力。

王树文

2015年7月7日

# 目 录

|                               |      |
|-------------------------------|------|
| 绪论 .....                      | (1)  |
| 一 选题原因 .....                  | (1)  |
| 二 研究目的及学术价值 .....             | (2)  |
| 三 课题的研究现状 .....               | (3)  |
| 四 研究对象与研究方法 .....             | (18) |
| 五 创新点 .....                   | (21) |
| 六 难点分析 .....                  | (22) |
| 第一章 中国“现代派”诗人作品的英译研究 .....    | (23) |
| 第一节 发轫期：1949 年以前 .....        | (23) |
| 第二节 挫折期：1949—1979 年 .....     | (27) |
| 第三节 繁荣期：1979 年至今 .....        | (29) |
| 第四节 中国“现代派”诗人诗论的翻译 .....      | (37) |
| 第五节 中国“现代派”诗人作品的英译特色 .....    | (39) |
| 第二章 英语世界对中国“现代派”诗人的生平研究 ..... | (48) |
| 第一节 英语世界关于戴望舒的生平研究 .....      | (49) |
| 一 戴望舒的诗歌生涯 .....              | (49) |
| 二 不幸的诗人，幸运的读者 .....           | (50) |
| 三 独抒情性，却心怀天下 .....            | (51) |
| 第二节 英语世界关于“汉园三诗人”的生平研究 .....  | (53) |
| 一 卞之琳生平研究 .....               | (53) |
| 二 何其芳生平研究 .....               | (56) |
| 三 李广田生平研究 .....               | (59) |

### 第三章 英语世界关于中国“现代派”诗人作品的国外渊源

#### 研究 ..... (62)

#### 第一节 戴望舒诗歌创作中的国外渊源 ..... (62)

##### 一 作为西方文学的翻译家和学生的戴望舒 ..... (63)

##### 二 法国浪漫派的影响 ..... (64)

##### 三 法国象征派的影响 ..... (71)

#### 第二节 卞之琳诗歌创作中的国外渊源 ..... (105)

##### 一 卞之琳对国外文学作品的阅读与翻译 ..... (106)

##### 二 国外文学对卞之琳诗歌创作的影响 ..... (107)

### 第四章 英语世界关于中国“现代派”诗人作品的本土渊源

#### 研究 ..... (114)

#### 第一节 中国传统文化因素对中国“现代派”诗人的影响 ..... (114)

##### 一 中国“现代派”诗人少年时期接受的中国古典教育 ..... (116)

##### 二 中国“现代派”诗人作品中传统文化因素研究 ..... (117)

#### 第二节 早期白话诗人对中国“现代派”诗人的影响 ..... (124)

### 第五章 英语世界关于中国“现代派”诗人诗歌的创作手法

#### 研究 ..... (130)

#### 第一节 中国“现代派”诗人的诗歌形式研究 ..... (130)

##### 一 戴望舒和卞之琳关于诗歌形式的不同态度 ..... (131)

##### 二 卞之琳诗歌形式研究 ..... (133)

#### 第二节 中国“现代派”诗人诗歌中的“环形结构”研究 ..... (143)

##### 一 奚密关于“环形结构”的定义及其效果研究 ..... (144)

##### 二 奚密关于中国“现代派”诗人作品中“环形结构”的研究 ..... (146)

#### 第三节 中国“现代派”诗人诗歌中的“戏剧化”

##### 手法研究 ..... (149)

##### 一 卞之琳诗歌中的“戏剧化”手法研究 ..... (149)

##### 二 何其芳诗歌中的“戏剧化”手法研究 ..... (153)

#### 第四节 中国“现代派”诗人诗歌中的隐喻手法研究 ..... (157)

### 第六章 英语世界关于中国“现代派”诗人诗歌中的主题与意象

#### 研究 ..... (162)

#### 第一节 中国“现代派”诗人诗歌主题研究 ..... (162)

---

|      |                                  |       |
|------|----------------------------------|-------|
| 一    | 戴望舒诗歌中的怀旧主题研究 .....              | (162) |
| 二    | 中国“现代派”诗人诗歌中的爱情主题研究 .....        | (181) |
| 第二节  | 中国“现代派”诗人诗歌中的“非传统”<br>意象研究 ..... | (200) |
| 一    | 戴望舒诗歌中的“非传统诗学意象”研究 .....         | (201) |
| 二    | 卞之琳诗歌中的“非传统诗学意象”研究 .....         | (208) |
| 第七章  | 英语世界关于中国“现代派”诗人诗风转变的研究 .....     | (212) |
| 第一节  | 戴望舒诗风的转变 .....                   | (212) |
| 一    | 第一次转变：从《雨巷》到《我底记忆》的转变 .....      | (213) |
| 二    | 第二次转变：从《我底记忆》到《灾难的岁月》 .....      | (216) |
| 第二节  | 卞之琳诗风的转变 .....                   | (227) |
| 一    | 卞之琳诗风转变的萌芽期 .....                | (227) |
| 二    | 《慰劳信集》时期的卞之琳 .....               | (232) |
| 第三节  | 何其芳诗风的转变 .....                   | (239) |
| 结语   | .....                            | (251) |
| 一    | 英语世界关于中国“现代派”诗人研究的启示 .....       | (251) |
| 二    | 英语世界关于中国“现代派”诗人接受的瑕疵 .....       | (254) |
| 三    | 本书的不足之处及后续研究展望 .....             | (255) |
| 参考文献 | .....                            | (256) |
| 后记   | .....                            | (273) |

# 绪 论

## 一 选题原因

选择《中国“现代派”诗人在英语世界的接受研究》作为笔者的研究课题，主要是基于以下三个原因。

第一，中国“现代派”诗人作品本身的文学价值及其特点。以戴望舒为代表的中国“现代派”是白话诗史上一个重要的诗歌流派，如孙玉石所说：“在20年代末至1937年抗日战争爆发之前，以戴望舒为领袖的现代派诗潮，蔚为气候，风靡一时，‘新诗人多属此派，而为一时之风尚’，成为30年代诗坛上与提倡写实主义与大众化的中国诗歌会代表的‘新诗歌派’，提倡新格律诗的后期新月派鼎足相持的三大诗派之一，与它们一起，构成了新诗短暂‘中落’后的‘复兴期’。”<sup>①</sup>可以说，它上承20世纪20年代以徐志摩、闻一多为首的“新月派”和李金发开创的中国“象征派”诗歌，下迄20世纪40年代以穆旦、杜运燮、袁可嘉、陈敬容等为代表“中国新诗派”诗人，具有承上启下的重要作用。该派诗人既外引法兰西诗歌之精华，又挹取中国古典诗歌之芬芳，而能将二者调和，从而创造出具有中国本土特色的现代主义诗歌。因此，中国“现代派”诗人的诗歌作品本身即为中外文化结合的产物，具有作为比较文学研究对象的天然潜质。

第二，目前学术研究的背景所致。中国“现代派”诗歌作为中国新诗发展过程中一个重要的流派，涌现了大批有影响的诗人，成为20世纪

---

<sup>①</sup> 孙玉石：《中国现代主义诗潮史论》，北京大学出版社2010年版，第115页。

30年代最重要的诗歌潮流之一，在中国文学史上不但具有巨大的创新意义，而且其创作实践的自身魅力也使其拥有大批读者，并产生了广泛影响，已经成为国内文学界研究的热点。但综观目前国内的研究现状，研究的重点主要在于探讨古代或国外文学对中国“现代派”诗人的影响或中国“现代派”诗人在国内的接受。而从其在国外的影响角度切入的研究成果极为匮乏，仅限于几篇简短的期刊论文，在个别现代汉诗研究专著中也只是偶尔提及。为了借鉴国外对中国“现代派”诗歌的研究成果，促进国内外研究成果的相互交流，对中国“现代派”诗歌在国外的接受进行总结就显得更为迫切。根据对资料的筛选，可以发现国外对中国“现代派”诗人的研究以英语世界的研究成果最为丰富，也最具代表性，因此它们也成为本书的研究对象。

第三，由于个人学术背景与研究兴趣。笔者系英语语言文学学士，汉语言文学硕士，因此对汉语和英语文学都有着浓厚的兴趣。也是因为这个原因，就毫不犹豫地选择了能将二者结合起来的《中国“现代派”诗人在英语世界的接受研究》这一课题。因为这既是笔者的专业所长，同时也是兴趣之所在。

综合以上三点原因，因此本书选择将《中国“现代派”诗人在英语世界的接受研究》作为研究对象。

## 二 研究目的及学术价值

### （一）研究目的

本课题研究的目的有三个。

第一，梳理资料，分析总结。本书力求站在跨文明的高度，在比较文学视域下，在占有丰富的原始资料的基础上提炼出展示中国“现代派”诗人作品对外传播的实质与规律性的重要问题，通过对众多的翻译与研究资料的仔细阅读与整理，从而熟悉掌握中国“现代派”诗人在英语世界接受的脉络图，构建起中国“现代派”诗人作品对外传播的立体阐释框架，为国内读者提供系统、全面的资料参考。

第二，中外对比，提供借鉴。一是将中文原文与英语译文对比。通过对中国“现代派”诗人的作品原文与不同版本的英语译文相比较，了解国内外不同译者（尤其是身处西方异质文化背景下的译者）在中国“现代派”诗人作品翻译过程中所表现出来的相对于原文的忠实性与创造性，



以及因异质文化的差异,而在翻译过程中形成的误读误释,并造成文化意象的扭曲或者缺失。二是将英语世界关于中国“现代派”诗人诗歌研究成果与国内的研究成果对比。并凭此探讨英语世界关于中国“现代派”诗人研究创新与失误,并力求在此基础上,给予国内中国“现代派”诗人的研究提供启示与借鉴,也就是如季羨林所言的“给我们的借鉴活动找出一些可遵循的规律,达到事半功倍的效果”<sup>①</sup>。

第三,实现中西文学及研究成果的平等对话。在研究过程中,不唯西方马首是瞻,在指出其创新性的同时,也力求指出其局限性。而且在研究过程中,将关注点指向以往的中国“现代派”诗人研究中被忽略的中国本土因素对其的影响及中国“现代派”诗人的创新方面。从而使中外在中国“现代派”诗人研究中能够做到互识、互补和互证,并最终实现平等的对话。

## (二) 学术价值

通过研究英语世界对于中国“现代派”诗人的接受,了解他者眼光是如何看待中国“现代派”诗人的。这些研究不仅涉及英语世界研究者在事实上接受中国“现代派”诗人的现状,同时中国“现代派”诗人这一群体作为中国文化的一部分,也是他们在各自的心目中构想和重塑中国形象的一部分。对这些话题的深入展开和讨论,有助于我们弄清英语世界接受者在接受中国“现代派”诗人的过程中因不同的文化背景和思维方式所产生的不同理解,这也是中国文化形象建构的一部分。我们正可以通过国外读者的接受状况,反躬自身,来检查中国“现代派”诗人的国内接受情况,促进中国现代诗歌的进一步发展,并最终带动中国文化软实力和国际影响力的进一步提升。

## 三 课题的研究现状

本课题的研究现状可以分为国内研究现状与国外研究现状两个部分,我们下面就以此为根据展开阐述。

### (一) 国内研究现状

国内关于中国“现代派”诗人的研究大体上可以分为三个部分:一

<sup>①</sup> 季羨林:《比较文学与民间文学》,北京大学出版社1991年版,第36页。